

Me and Myself

Jens Nielsen

Novel

German



The inhabitants of a village disappear into a fountain. Wedding guests drop from hot-air balloons. A flock of birds becomes Argentina. Jens Nielsen evokes a bizarre world of multiple selves and alternative realities, where everything, especially the laws of nature, undergoes transformation. These are tall stories, scripted for performance, animated by the energies of the spoken word.

“Somewhat later a monitor lizard crawled along the roadside / Large birds wheeled above us / And among a few fir trees / That had stood for ages at the edge of the village / An elk was hiding / Do you notice any difference / Asked my mother / Who was watching me in the rear-view mirror / I said No”

Title

Ich und mein Plural

Publisher

Der gesunde Menschenversand,
Lucerne

Publication date

February 2018

Pages

260

ISBN

978-3-03853-063-3

Translation rights

Annette Wolf,
Kossack Literary Agency,
annette.wolf@mp-litagency.com

Author

Jens Nielsen was born in 1966 in the Swiss city of Aarau. During his training as an actor at the Zürich drama school he began to write. He worked as a theatre in-house writer and as a radio drama producer. He is now a full-time playwright, actor, speaker, performer and author. For his short stories *Flusspferd im Frauenbad* (*Hippo in the Women's Pool*) he was awarded the Swiss Literature Prize in 2017. His novel *Me and Myself* is also a performance for the stage.

Photo: Christian Lanz

Translator

Alan Robinson is Professor of English at the University of St Gallen and has published widely on British and North American literature and on German and German Swiss authors. He was recently selected to take part in the *New Books in German* Emerging Translators Programme.

Ich und mein Plural

Jens Nielsen

German original (p. 12-15)

Mein Gehirn

Seit meiner Geburt

Genauer als ich ein paar Jahre lang schon lebte

Hatte meine Mutter immer mehr den Eindruck

Etwas stimme nicht mit mir

Was sollte denn nicht stimmen fragte ich

Du bist manchmal etwas seltsam

Ich bin seltsam

Schau einmal dich an

Aber darauf wollte sie nicht eingehen

Nicht bevor ein Arzt mich untersucht hatte

Zuerst ein Kinderpsychologe

Gut

Wir fahren hin

Er begrüßte uns

Er sagte

Wen haben wir denn hier

Ich sagte

Wir haben hier mich

Das fand er lustig

Kurz

Es versprach eine lockere Sprechstunde zu werden

Mit kleinen Späßen zwischen Tests

Die ich durchmachen musste

In deren Verlauf sich weisen sollte

Dass sich meine Mutter grundlos sorgte

Aber ganz so einfach war es nicht

Der Psychologe wollte noch mehr Abklärung

Für diese mussten wir zu einem Neurologen

Der direkt in meinen Schädel schaute

Erst machte der auch kleine Späße

Dann runzelte er zunehmend die Stirn

Am Ende meinte er

Dass wirklich etwas nicht in Ordnung sei

Mit meinen Hälften im Gehirn

Ich hatte nur eine

Die rechte

Nein die linke

Nein

Me and Myselfs

Jens Nielsen

Excerpt translated by Alan Robinson

My Brain

Since my birth

More precisely when I was already some years old

My mother had the impression more and more that

Something was not right with me

What's not right then I asked

You're sometimes a bit odd

I am odd

Just look at yourself

But she didn't want to get into that

Until a doctor had examined me

First up a child psychologist

Fine

We drove there

He greeted us

He said

Who've we got here then?

I said

We've got me here

He found that funny

In short

It promised to be a relaxed appointment

With little jokes between tests

That I had to take

In the course of which it would emerge

That my mother's worries were unfounded

But things weren't so simple it transpired

The psychologist wanted even more investigations

For those we had to see a neurologist

Who peered all the way into my skull

At first he too made little jokes

Then increasingly he wrinkled his forehead

At last he said

That something really was amiss

With my halves of brain

I'd only one

The right

No the left

No

Nie wusste ich welche Hirnhälfte mir fehlte
Der Neurologe sagte
Das sei schon ein Merkmal dieser Fehlentwicklung

Indessen zeigte sich
Genau genommen hatte ich durchaus zwei Hälften
Nur war die eine klein geblieben wie ein Hirsekorn
Und funktional bedeutungslos
Während sich die zweite Hälfte ausgebreitet hatte
Auf der leeren Seite
Weil da ungenutzter Platz war
Und sie im Verlauf der Zeit dort alles überwuchert
Eine Art von zerebraler Kolonie gegründet hatte
Eine kleine Weltmacht war in meinem Kopf entstanden
In der Stille meiner frühen Kindheit

Meine Mutter hatte ein Talent
Sie konnte eine schlechte Nachricht sogleich einordnen
Als etwas Gegebenes
Mit dem es möglichst ohne Klagen umzugehen galt
So betonte sie
Es gehe mir im Allgemeinen gut
Einfach mein Benehmen sei ein wenig seltsam
Dann fragte sie den Neurologen
Was das alles heiÙe für meine weitere Entwicklung
Entwicklung
Sagte der
Und zögerte
Er wolle keine Angst verbreiten
Er habe so einen Befund noch nie erhoben
Noch nie von einem solchen Fall gehört
Er könne daher gar nicht sagen
Was es für meine allfällige Entwicklung heiÙe
Er habe aber einem Spezialisten meinen Fall geschildert
Dieser möchte mich nun untersuchen
Gut
Wir bekamen den Termin bei einem weiteren Arzt
Dann fuhren wir nach Hause

Ich schaute auf dem Rücksitz aus dem Fenster
Deckte mir abwechselnd mit der Hand das eine Auge zu
Das andere
Um festzustellen ob ein Unterschied
Denn der Neurologe hatte mir erklärt

I never knew which half of brain was missing
The neurologist said
That in itself was a symptom of this disorder

Meanwhile it appeared
That strictly speaking I had indeed two halves
But one had just remained as tiny as a millet seed
And functionally insignificant
While the second half had expansively encroached
Upon the empty side
Because there was ample room
And over time had overrun everything there
Had founded a kind of cerebral colony
A small world power had arisen in my brain
In the stillness of my early childhood

My mother had a gift
In no time she could assimilate bad news
As something given
Which it was best to handle without complaint
So she emphasised
That on the whole I was all right
Just my behaviour was a little odd
Then she asked the neurologist
What all this might mean for my future development
Development
He said
And paused
He didn't want to cause alarm
He had never had a result of this kind before
Never yet heard of such a case
He therefore couldn't say at all
What it meant for my possible development
But he had outlined my case to a specialist
Who now wanted to examine me
Fine
We got the appointment with another doctor
Then we drove home

In the back seat I looked out of the window
Took turns in covering one eye with my hand then
The other
To establish whether a difference
For the neurologist had explained to me

Die Augen seien einzeln mit den Hirnhälften verbunden
Über Kreuz
Und tatsächlich
Mit dem einen Auge sah ich in der Landschaft Tiere
Die mit dem anderen fehlten
Auf einer abgemähten Wiese stand ein Tapir
Der aber nicht da war
Als ich mit dem Auge schaute
Das zum Hirsekorn gehörte
Ich war also auf diesem Auge teilweise blind
Etwas später kroch entsprechend ein Waran am
Straßenrand
Große Vögel kreisten über uns
Und zwischen ein paar Tannen
Die am Dorfeingang seit je beisammen standen
Versteckte sich ein Elch
Merkst du einen Unterschied
Fragte meine Mutter
Die mich im Rückspiegel beobachtete
Ich sagte Nein
Und bis heute habe ich es niemandem erzählt

Seit diesen Kindertagen bin ich groß und alt geworden
Ich habe längst erfahren
Das Gehirn hat gute Fähigkeiten
Fehlentwicklung an sich selbst zu korrigieren
Wirklich sah ich den Waran schon bald mit beiden Augen
Auch den Tapir und die anderen Tiere
Mein Gehirn hatte den Mangel ausgeglichen
Aber wie erwähnt
Auch dem Spezialisten sagte ich nichts
Er untersuchte mich noch mehrmals
Eine Weile galt ich als ein medizinisch interessanter Fall
Dann vergaß man mich
Es wurden andere ins Rampenlicht gezerrt
Der Kinderpsychologe äußerte sogar die Ansicht
Ich hätte mir mein seltsames Benehmen ausgedacht
Um Aufmerksamkeit zu erzeugen
Als ich sah
Wie gerne meine Mutter diesen Irrtum glauben wollte
Sagte ich
Jaja
Das könne sein
Entschuldigung

Each eye was separately linked to the brain hemispheres
Crosswise
And indeed
Through one eye I saw animals in the landscape
That weren't there through the other
On a mown field stood a tapir
Which wasn't there however
When I looked through the eye
Belonging to the millet seed
So in that eye I was partially blind
Somewhat later a monitor lizard crawled along the
roadside
Large birds wheeled above us
And among a few fir trees
That had stood for ages at the edge of the village
An elk was hiding
Do you notice any difference
Asked my mother
Who was watching me in the rear-view mirror
I said No
And to this day I have never told a soul

Since those childhood days I have grown up and grown old
I found out long ago
The brain is well equipped
To correct its own aberrations
And actually I soon could see the lizard with both eyes
The tapir and the other animals too
My brain had balanced out the fault
But as I said
I told the specialist nothing either
He still examined me several times
For a while I was regarded as a medically interesting case
Then I was forgotten
Others were dragged into the limelight
The child psychologist even voiced the opinion
I had thought up my odd behaviour
In order to gain attention
When I saw
How much my mother wanted to believe this error
I said
Whatever
Could be
Sorry